

ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN



SELCLCMS



Sunday, September 3, 2023, at 9am

Domingo 3 de septiembre de 2023, a las nueve de la mañana



Saint John's Evangelical Lutheran Church

6th & N. Vine St., Hazleton, PA 18201

570-459-6423 stjohnshazleton@gmail.com

stjohnshazleton.org

Rev. Gordon Naumann - *Officiant*

Karen Ann Kowalczyk - *Organist*

Chuck Zschunke - *Deacon*

Stephen Adamoyurka III - *Acolyte*

Maddy Evancho - *Crucifer*

WELCOME TO WORSHIP TODAY!

¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!

It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!

¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!



To Our Visitors A Nuestros Visitantes



What is Communion/the Lord's Supper? ¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?

Como miembros del Sínodo de Missouri de la Iglesia Luterana, los miembros de la Iglesia Luterana de San Juan se aferran a la comprensión bíblica e histórica de la sagrada comunión; que en este sacramento el pan y el vino, habiendo sido consagrados, son el cuerpo y la sangre reales, resucitados y glorificados de Cristo, así como Jesús realmente dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo", y "tomad, bebe... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La Sagrada Comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo y para la unidad dentro del "cuerpo de Cristo", que es Su Iglesia. Por eso está reservado para aquellos que tienen una confesión de fe común. Aquellos que comparten con nosotros en esta Santa Cena deben ser miembros de una congregación de la LCMS, o de una congregación en plena comunión con la LCMS, dando así testimonio público de que están de acuerdo con nuestra enseñanza en general y con las siguientes dos enseñanzas en particular:

1. Cuando están consagrados, de nuevo, el pan y el vino de la Cena del Señor son el verdadero Cuerpo y Sangre de Jesucristo, dados a nosotros para la remisión de los pecados.

2. Los cristianos bautizados y confirmados que vienen a la Sagrada Comunión en arrepentimiento y fe, agradecidos por el perdón de Dios, también están comprometidos a ofrecer su perdón personal a todos los demás.

Los invitados que comulguen con nosotros por primera vez deben ver al pastor o a un anciano antes del servicio cuando sea posible, para confirmar que estamos en comunión. Si está interesado en convertirse en un miembro comulgante o si tiene alguna pregunta sobre nuestras creencias y práctica, consulte al pastor.



Thirteenth Sunday After Trinity

Decimotercer domingo después de la Trinidad

Processional Hymn: 533 Jesus has Come

Himno procesional: 533 Jesús ha venido

Confession and Absolution - LSB p.151

Stand / De pie

Service of the Word

Servicio de la Palabra

Introit - Psalm 74:1–2, 19b, 21b; antiphon: vv. 20a, 21a, 22a, 23a

- P** Have regard for the covenant, [O Lord];
- C** **Let not the downtrodden turn back in shame.**
- P** Arise, O God, defend your cause;
- C** **Do not forget the clamor of your foes.**
- P** O God, why do you cast us off forever?
- C** **Why does your anger smoke against Your sheep?**
- P** Remember your congregation,
- C** **Which you have purchased of old,**
- P** Which you have redeemed to be the tribe of your heritage!
- C** **Remember Mount Zion, where you have dwelt.**
- P** Do not forget the life of your poor forever.
- C** **Let the poor and needy praise your name.**
- C** **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;**
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.
- P** Have regard for the covenant, [O Lord];
- C** **Let not the downtrodden turn back in shame.**

Introito - Salmo 74:1–2, 19b, 21b; Antífona: vv. 20a, 21a, 22a, 23a

P Ten en cuenta el pacto, [Oh Señor];

C No permitamos que los oprimidos retrocedan avergonzados.

P Levántate, oh Dios, defiende tu causa;

C No olvides el clamor de tus enemigos.

P Oh Dios, ¿por qué nos desechas para siempre?

C ¿Por qué tu ira humea contra Tus ovejas?

P Acuérdate de tu congregación,

C Que has comprado de viejo,

P ¡Que has redimido como la tribu de tu herencia!

C Acuérdate del monte Sión, donde has morado.

P No olvides la vida de tus pobres para siempre.

C Deja que los pobres y necesitados alaban tu nombre.

C Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;

Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.

P Ten en cuenta el pacto, [Oh Señor];

C No permitamos que los oprimidos retrocedan avergonzados.

Kyrie - *LSB p.152*

This Is the Feast - *LSB p.155*

Salutation and Collect of the Day

Salutación y Colecta del Día

P The Lord be with you. **C** And also with you.

P El Señor esté con vosotros. **C** Y también contigo.

P Let us pray.

Almighty and everlasting God, give us an increase of faith, hope, and charity;
and that we may obtain what You have promised, make us love what You

have commanded; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C Amen.

P Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, danos un aumento de fe, esperanza y caridad; y para que podamos obtener lo que has prometido, hacernos amar lo que has mandado; por medio de Jesucristo, Tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y para siempre.

C Amén.

Sit / Sentados

Old Testament Reading - 2 Chronicles 28:8–15

Antiguo Testamento

P This is the Word of the Lord.

C Thanks be to God.

P Esta es la Palabra del Señor.

C Gracias a Dios.

Gradual - Psalm 77:14–15

P You are the God who works wonders;

C You have made known your might among the peoples.

P You with your arm redeemed your people,

C The children of Jacob and Joseph.

Gradual - Salmo 77:14–15

P Tú eres el Dios que hace maravillas;

C Has dado a conocer tu poder entre los pueblos.

P Tú con tu brazo redimiste a tu pueblo,

C Los hijos de Jacob y José.

Epistle Reading - Galatians 3:15–22

Epístola

- P** This is the Word of the Lord. **C** **Thanks be to God.**
P Esta es la Palabra del Señor. **C** **Gracias a Dios.**

Alleluia and Verse - **LSB p.156**

Holy Gospel - Luke 10:23-37

Santo Evangelio

- P** The Holy Gospel according to St. Luke the tenth chapter.
C **Glory to You, O Lord.**
P El Santo Evangelio según San Lucas capítulo X.
C **Gloria a ti, oh Señor.**

After the lesson is read: / Después de leer la lección:

- P** This is the Gospel of the Lord.
C **Praise to You, O Christ.**
P Este es el Evangelio del Señor.
C **Alabado seas, oh Cristo.**

Sit / Sentados

Hymn of the Day: 537 Beautiful Savior

Himno del día: 537 Hermoso Salvador

Sermon: “Who are you? Who is God? Now, Who’s Good?”

Sermón: "¿Quién eres? ¿Quién es Dios? Ahora, ¿quién es bueno?"

Stand / De pie

Nicene Creed - LSB p.158

Credo de Nicea

Prayer of the Church

Oración de la Iglesia

Sit / Sentados

Offering

Ofrenda

Stand / De pie

Offertory - LSB p.159

Service of the Sacrament

Servicio del Sacramento

Preface - LSB p.160

Sanctus

Prayer of Thanksgiving

Oración de Acción de Gracias

The Words and Declaration of Our Lord

Las palabras y la declaración de Nuestro Señor

Lord's Prayer

Padre Nuestro

Pax Domini y Agnus Dei

Sit / Sentados

**Distribution (637 Draw Near and Take the Body of the Lord,
641 You Satisfy the Hungry Heart & 547 The Lamb)**

Stand / De pie

Nunc Dimittis - LSB p.165

Post-Communion Collect

Colecta Post-Comuni3n

Benediction

Recessional Hymn: 564 Christ Sits at God's Right Hand

Himno recesivo: 564 Cristo se sienta a la diestra de Dios

Prayers for Members / Oraciones por los miembros

We encourage you this week to pray for:

Te animamos esta semana a orar por:

John Belko, Robert Drummond, Frank Gilham, Robert Gould, Pauline Onder, Edward Trovitch, Tom, Sylvia, and Sherry Wargo, Patti Zschunke, Bob Onder, Pat Onder, Irene Beishline, Bill Ray, Lorraine and Jack Ross, Mason Moppin, Lucille Adamoyurka, and Bob Mandak.

**May the Lord continue to unite and bless us in the faith.
Que el Se1or continúe uniéndonos y bendiciéndonos en la fe.**

Mission/Vision Statement Declaraci3n de Misión/Visi3n

**"We are faith-Growing Followers of Christ,
Reaching out in Response to God's Love"**

**"Somos seguidores de Cristo que crecen en la fe,
Extendiendo la mano en respuesta al amor de Dios"**